

MIREIA IBÁÑEZ CID

PROFESSORA DE CATALÀ, CORRECTORA I TRADUCTORA

EXPERIÈNCIA LABORAL

2020 - ACTUALITAT

TRADUCTORA I CORRECTORA

Autònoma

Clients: Centre d'art Lo Pati, Centre d'art Mèdol, Col·lectiu Cultura, Foehn Edicions, Penguin Random House, Fragmenta Editorial, Edicions UB, Editorial Jande, Humanitude, Surtdecasa, Col·legi d'Arquitectura Tècnica de Terres de l'Ebre, Associació Sediments, Festival Rihihui, Ajuntament de Santa Bàrbara, EbreDigital, etc.

2024 - ACTUALITAT

PROFESSORA UNIVERSITÀRIA

Universitat Pompeu Fabra

- Docència de l'assignatura Serveis Lingüístics a alumnes dels graus de Traducció i Llengües Aplicades
- Docència de l'assignatura Metodologia d'Estudi i Escriptura Acadèmica al grau d'Humanitats

2023 - ACTUALITAT

PROFESSORA DE CATALÀ PER A ADULTS

Autònoma

- Preparació de materials didàctics
- Docència de classes privades en línia
- Docència en línia en serveis de llengües universitaris (ESADE i UAB)
- Divulgació del català a través del perfil d'Instagram @cremacatalana.learn (+ 20.000 seguidors)

2023 - 2024

CORRECTORA

INCYTA Multilanguage S.L.

- Correcció de l'edició catalana en paper de La Vanguardia i El Periódico

2022 - 2023

TRADUCTORA I CORRECTORA

Olistis SCCL

- Correcció de textos en català
- Traducció de textos de l'anglès al català i castellà

2020 - 2021

PROFESSORA DE SECUNDÀRIA

Generalitat de Catalunya

- Docència com a substituta a ESO i batxillerat de les assignatures d'anglès i francès

2017 - 2018

TRADUCTORA

Novadata, S.L.

- Traducció i revisió d'etiquetes de productes de cosmètica i farmàcia

EINES D'INFORMÀTICA

- Paquet Microsoft Office
- Moodle, Google Classroom
- Zoom, Microsoft Teams, Google Meet, Skype
- Trados SDL, DejaVu, Aegisub
- Photoshop, InDesign

INFORMACIÓ PERSONAL

Data de naixement: 19/03/1994

Telèfon: +34 699 847 940

Lloc de residència: Tortosa (Catalunya)

Correu electrònic: hola@cremacatalana.net

FORMACIÓ

2022 - 2023

UNIVERSITAT AUT. DE BARCELONA

Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en català

2020 - 2021

UNED

Màster en Formació del Professorat

2018 - 2019

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Màster en Estudis de Traducció

2016 - 2017

UNIVERSITÉ CHARLES DE GAULLE (LILLE)

Erasmus a la Facultat de Lletres

2014 - 2018

UNIVERSITAT DE BARCELONA

Grau en Llengües i Literatures Modernes

Certificat d'excel·lència per haver obtingut els millors resultats de la promoció

CURSOS

2025

FORMACIÓ CORRECTORA C1

Secretaria de Política Lingüística

2022

COPYWRITING

Universidad de Madrid - Cálamo&Cran

2021

CORRECCIÓ PROFESSIONAL (CAS)

Universidad de Madrid - Cálamo&Cran

IDIOMES

Català: Nativa

Castellà: Bilingüe

Anglès: C2 (Certificat Cambridge)

Francès: ~C1 (Estudis universitaris)

Rus: ~A2 (Estudis universitaris)

OBRES PUBLICADES

OBRA PRÒPIA

- Esta negra mala herba, (2024). Editorial Fonoll. Obra guanyadora del 25è Premi Joan Duch de Poesia per a Joves Escriptors. ISBN 978-8410220270

TRADUCCIONS

- Som l'última generació que pot salvar el planeta, (2020), diverses autores, (CAS > CAT). Penguin Random House. ISBN 978-8417922856
- Història del silenci, (2019), Alain Corbin, (FR > CAT). Fragmenta Editorial. ISBN 978-84-17796-61-7

CORRECCIONS

- Collage per passar el diumenge, (2025), Enas Sultan, (CAT). Editorial JANDE. ISBN 979-13-87656-06-5
- Mares migrants, (2025), Fàtima Saheb, (CAT). Editorial JANDE. ISBN 979-13-87656-00-3
- Barraques 2100. Passat, present i futur d'una arquitectura popular, (2023), diversos autors, (CAT). Col·legi d'Arquitectura Tècnica de Terres de l'Ebre. ISBN 978-84-09-56431-6
- La gran riuada, (2022), Josep Juan Segarra, (CAT). Associació Sediments. ISBN 978-84-09-45383-2

ARTICLES I COL·LABORACIONS

- Textos del projecte artístic «Ensamblatge d'un cúmul d'intensitats», (2025), a Centre d'Art Lo Pati, [projecte per publicar].
- «L'aigua i els somnis: Abelló i Burgos», (2023), a Revista Solstici, vol 4, ISSN: 2938-124X
- «Fronteres d'aire», (2024), a Revista Horitzons, vol 2, ISSN: 977293859500202